

Postgraduate/Distance Learning
Assignment coversheet & feedback form

**THIS SHEET MUST BE THE FIRST PAGE OF THE ASSIGNMENT YOU ARE
SUBMITTING (DO NOT SEND AS A SEPARATE FILE)**

For completion by the student:		
Student Name: Shite Li		
Module code: SIC7024 Module title: Infinite Life Sutra	Student ID number: 2015607	Educational support needs: No
Module tutor: Venerable Faxing		
Assignment due date: November 17, 2023 - 15:00		
If your module has multiple submissions please indicate which piece of work this is.		
1 st ☐	2 nd ☐ ✓	3 rd ☐ 4 th ☐ 5 th ☐ 6 th ☐
I confirm that this is my original work and that I have adhered to the University policy on plagiarism. Signed Shite Li Email submission: if you are submitting this form via email, please tick this box ✓ (as a substitute for your signature) to confirm that you agree to the above declaration.		
Assignment Mark		
1 st Marker's Provisional mark		
2 nd Marker's/Moderator's provisional mark		
Agreed Internal Mark:		
External Examiner's mark (if relevant)		
Final Mark		
NB. All marks are provisional until confirmed by the Final Examination Board.		
For completion by Marker 1 :		

Comments:	
Marker' s signature:	Date:
For completion by Marker 2/Moderator: Comments:	
Marker' s Signature:	Date:
AGREED INTERNAL MARK (where necessary): Comment on process on arriving at agreed mark:	
External Examiner' s comments (if relevant)	
External Examiner' s Signature:	Date:

夏蓮居版《無量壽經》經題考

壹、前言

淨土宗是當今漢傳佛教中的一大支脈，有著廣大的群眾基礎。《無量壽經》作為淨土宗的最重要的經典，有著十分重要的意義和作用。其中介紹了阿彌陀佛因地修行所發的大願、西方極樂世界依正莊嚴、以及三輩往生、往生正因，可以說是淨土宗的概論。從漢代起，《無量壽經》被多次翻譯。據佛教宿耆黃念祖居士統計，從漢至宋《無量壽經》有十二譯，現存五譯。自宋代起，又有四位居士根據原譯本進行會集或節校。若干版本的名字略有出入，但在傳播中都以《無量壽經》作為通用名。可見「無量壽」是該經核心。

在佛經中，經題被譽為是全經之眼，體現了一部經的總綱領和中心思想。歷代大德講經說法，首先都會對經題進行詳細地分析介紹，力求讓學子僅看經題便明白如何修行。然在歷史傳播中，譯文會結合本土語法、語境產生出延伸義，致使人們對經題發展出超出原義的理解。比如自立法師在《佛說四十二章經講記》中提到「佛」字原為音譯，是個形聲字。但也可理解為會意字，即佛「不是人」，不是凡人而是覺悟的聖人¹。

近代佛教居士夏蓮居大士所會集的《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》（下簡稱夏版《無量壽經》）受到已故大德^{上淨下}空法師的高度讚揚和大力推行。其稱夏版的經題把十二種譯本的意義都圓滿含攝其中。梅光羲居士也曾說：「蓮公此本，正欲導行者遍觀各譯，廣獲法益。」²故本文希望通過探析夏版《無量壽經》的經題，其一瞭解其深意，其二瞭解其翻譯的歷史變遷，最後瞭解其對現代人修行的指導意義。

貳、經題探源

黃念祖老居士（下簡稱黃念老）在《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科註》

¹ 見自立法師《佛說四十二章經講記》解釋經題一節。

² 見梅光羲《重印無量壽經五種原譯會集序》，收於《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科註》（以下簡稱《科註》）1123頁。

中指出，夏版《無量壽經》由五種原譯本會集，而經題整合自漢譯和宋譯的題目。表面看似是把兩個題目進行合併同類項，然其中有含義重疊的部分，語序也發生了變化，由此產生新的解讀。如黃念老在立題中，將「無量壽」和「莊嚴清淨平等覺」列為兩組，分別指人和法。然而在原譯本中，其結構並非如此。再者，像《西方合論》《阿彌陀經疏鈔》中把漢譯本標題寫為「無量平等清淨覺經」，是將其中的每個詞視為並列結構，可進行挪動。為釐清夏版經題的結構和內涵，現將十二種譯本³的經題列出，並進行對比研究。

現存本

經題	作者	簡稱
無量清淨平等覺經	後漢 支婁迦讖	漢譯本
佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經 又名 無量壽經/阿彌陀經	吳國 支謙	吳譯本
無量壽經	曹魏 康僧鎧	魏譯本
無量壽如來會	唐 菩提流志	唐譯本
佛說大乘無量壽莊嚴經	趙宋 法賢	宋譯本

亡佚本

經題	作者
無量壽經	後漢 安世高
無量清淨平等覺經	後漢 帛延
無量壽經	西晉 竺曇摩羅察
無量壽至真等正覺經 又名 極樂佛土經/樂佛土樂經	東晉 竺法力
新無量壽經	東晉 佛陀跋陀羅
新無量壽經	劉宋 寶雲
新無量壽經	劉宋 曇摩密多

這些經名中看似雖差異甚大，有的音譯，有的意譯，但其核心都是圍繞「阿彌陀佛」展開。據印順法師的著作《初期大乘佛教起源與開展》，阿彌陀梵文全名為 Amitābhāmitāyus，是 Amitābhā 和 Amitāyus 的結合。A 為無，mitā 為度量，ābha 為光，āyus 為壽命。故阿彌陀意為無量光、無量壽。鳩摩羅什版《阿彌陀經》中也提到阿彌陀是由兩重意思組成：

舍利弗。於汝意雲何？彼佛何故號阿彌陀？舍利弗。彼佛光明無量，照十方國，無所障礙，是故號為阿彌陀。又舍利弗。彼佛壽命，及其人民，無量無邊

³ 參見《科註》，第 237-238 頁。

阿僧祇劫，故名阿彌陀。

以上十二個經名，其中九個用了無量壽，兩個用了無量清淨，一個用阿彌陀。在魏譯中，其用無量壽佛來指阿彌陀佛，把無量光作為名號之一。在漢譯中，其名為無量清淨佛。印順法師認為，清淨的梵文śubha 與ābha 相近，故古人將無量光也翻作了無量清淨。由此可知無量清淨也是佛的名號。

「平等覺」是漢譯本經題的另一部分。在竺法力版的經題中，有類似的「至真等正覺」。清朝學者沈善登在其《報恩論》中曾指出，五種原譯本中，漢譯和吳譯屬同一梵本，魏譯和唐譯是一梵本，宋譯是另一梵本⁴。故可將漢譯和吳譯的經題對照解讀。據學者李周淵考證，吳譯題中，「阿彌陀三耶三佛」的梵文為 amitābha-samyaksambuddha⁵，意為「無量光正等正覺」，前者是佛的名字，後者是尊號。在經文中，漢譯本提到：

佛言：若起更被袈裟西向拜，當日沒處，為無量清淨佛作禮，以頭面著地言：「南無無量清淨平等覺。」則阿難、諸菩薩、阿羅漢等，……以頭腦著地，皆言：「南無無量清淨三藐三佛陀。」

而吳譯本此處寫的是「南無阿彌陀三耶三佛檀」，可知平等覺即三耶三佛。而「薩樓佛檀」，從經題結構上看，筆者認為可能也是一個尊號，意為「一切諸佛 sarvabuddha」或「諸佛最尊 sarvabuddha-anuttara」⁶。可見漢譯本經題或有略譯。而唐譯本中，「無量壽如來」亦指阿彌陀佛。

夏版經題中的「佛說大乘」和「莊嚴」取自宋本。「佛說大乘」指標此經為佛陀宣說的大乘經典，並非經題的核心，故文獻中多有省略。如《天聖釋教總錄》中缺少「佛說」，《阿彌陀經疏鈔》則記為「無量壽莊嚴經」。而「莊嚴」一詞，在其他譯本中未出現。「莊嚴」的梵文為 vyūha⁷，原意為整頓、編排、裝飾⁸。德國學者 Max Muller 曾在日本獲得《無量壽經》及《阿彌陀經》梵本，並將其翻譯為英文，經題列為 The Larger Sukhāvatī-vyūha 及 The Smaller Sukhāvatī-vyūha，從中反映出兩經內容一致，只是詳略不同。Sukhāvatī 指極樂世界，故經名為《極樂世界莊嚴經》，與竺法力版的《極樂佛土經》《樂佛土樂經》相似。由此可知宋本經題中的「莊嚴」是作為描述極樂世界或阿彌陀佛美好的一個定語放在經題

⁴ 參見《科註》第 242 頁。

⁵ 參見李周淵《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》經題考》第 51 頁。

⁶ 參見李周淵《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》經題考》第 67-74 頁。

⁷ 參見妙莊王 subhavyūha、莊嚴劫 vyūhakalpa 等詞。

⁸ 參見竺家寧《佛經中「嚴」字的構詞與詞義》第 129 頁。

後部。類似的還有《方廣大莊嚴經》《大聖文殊師利菩薩佛刹功德莊嚴經》《佛說大乘入諸佛境界智光明莊嚴經》。

綜上所述，我們再從夏版《無量壽經》經題的立題劃分去看。黃念老將其劃分為人、法、喻三足立題⁹，以示此經具足圓滿。可看出夏把「無量壽」作為阿彌陀佛名號，與佛共為「人」，把「清淨平等覺」從名號（人）變為了和「莊嚴」並列的修飾語（法）。可見此劃分不是一成不變的，「大乘」雖定為了比喻，但某種角度上也可稱作法。

佛（說）	大乘	無量壽	莊嚴清淨平等覺	經
人	喻	人	法	通名

以上瞭解了經題每個詞的基本意義。接下來，我們根據這一結構進一步瞭解它們的深意。

三、經題釋義

佛經經題分通名和別名，通名即各經都有的，別名為各自獨有的。「佛說無量壽莊嚴清淨平等覺」是本經的別名，便於和其他版本的《無量壽經》區別開。本經通名是「經」。

【人】

佛：佛為佛陀的簡稱，義為覺。凡夫相對而言是迷。佛具有三覺：自覺、覺他與覺滿。在聲聞、緣覺乘中，只有自覺，菩薩乘還需覺他。而佛比菩薩更高，其斷除了小乘的見思惑，獲得一切智；還斷除了菩薩乘的塵沙惑和無明惑，獲得道種智，通達諸法實相。是為覺滿。

說：本義只是宣說，但在中國文字中，說和悅通假。從隋朝智者大師起便將二者聯繫起來。¹⁰明朝藕益大師說：「說者，悅所懷也。佛以度生為懷，眾生機熟，佛為應時說法令得度脫，故悅也。」¹¹如佛經開頭「一時」所言，佛的法會從未消散，那當聽眾接觸到《無量壽經》時，便是機熟之時。再結合佛以一音

⁹ 參見《科註》第264頁。

¹⁰ 參見《觀無量壽佛經疏》。

¹¹ 參見《阿彌陀經要解》。

演說法，眾生隨類各得解；佛說的都是真實語，便將「佛說」與一般人說區分。此外，《大智度論》中提到佛法有五種人可說¹²，經題標明「佛說」，是為強調是佛親口宣說。狹義上佛說指由釋迦牟尼佛宣說，但由於此經是「一切諸佛所護念經」¹³，故廣義上一切佛都宣說淨土法門。

無量壽：是阿彌陀佛的聖號之一，也是十二個譯本經題中出現最多的，並成為所有版本的「通題」。阿彌陀本身意指無量，有無邊密義。之所以以無量壽作為代表統攝其他名號，道隱法師解釋：「法身以如理為壽，報身冥如智為壽，壽是如智體，光明是智之相，故曰『光明是智惠之相』，今舉智體攝智相，體相相即故。」¹⁴筆者認為，其實在法身常寂光中，沒有壽命（時間），只有光，光即體即相。之所以「無量壽」通行，反映出對這個世界的眾生而言，壽命無量是更應機的特性。

【喻】

大乘：梵文 mahāyāna，原指大的運載工具，後比喻佛菩薩度眾生，與只求自覺的聲聞緣覺區別。淨土法門「三根普被，凡聖齊收，橫出三界，逕登四土」¹⁵，不僅運載容量大，而且快速，可謂是大乘中的大乘。而本經中所倡導的「發菩提心」，即是大乘心。

【法】

莊嚴：極樂世界最直觀的是國土莊嚴。然其根本皆因法藏比丘所發的四十八大願，以此成就的極樂世界的殊勝功德。故正報莊嚴後，依報才莊嚴。故原譯本才有「無量壽莊嚴」和「極樂世界莊嚴」兩種描述。而要往生淨土的人，不僅要「一向專志莊嚴妙土」，更要「莊嚴眾行」¹⁶，才能依報隨著正報轉。

清淨：佛門修行講求戒定慧三修。而淨宗修行的定便是清淨心，修習善業、斷除身口意惡業的行為成為清淨。維摩詰經說，「心淨則佛土淨。」同樣呼應前面「莊嚴」的方法。^{上淨下}空法師提到，「清淨、平等、覺」這三個詞就是修學的總綱領，分別代表「僧、法、佛」三寶，唯有清淨才會平等；唯有平等才會覺。

¹² 《大智度論》：「佛法有五種人說，一者佛自口說，二者佛弟子說，三者仙人說，四者諸天說，五者化人說。」

¹³ 記於鳩摩羅什版《佛說阿彌陀經》。由於《阿彌陀經》和《無量壽經》為同一經，故諸佛也共護念《無量壽經》。

¹⁴ 參見道隱法師《大無量壽經甄解》。

¹⁵ 參見《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經講記》前言部分。

¹⁶ 詳見《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》第八品經文。

平等覺：也是佛的稱號，即正等正覺，也翻作正遍知。但當翻作平等覺後，有了幾種延伸義。根據黃念祖註解，包括：

1. 平等普覺一切眾生。阿彌陀佛平等普度一切眾生，教給他們一樣的念佛法門。三根普被，利鈍全收，可謂是平等。在吳譯本經題中，寫到阿彌陀佛救度一切世界眾生¹⁷，也就是平等覺。

2. 以平等法覺悟眾生。眾生往生極樂世界的品位高低全靠自己念佛功夫的深淺，沒有誰的方法更快速、更容易或更難。是為平等。

3. 一切諸佛所達到的境界高度都一樣，都同樣覺悟，故為平等覺。

【通名】

經：梵文 *sutra*，意為契經，簡稱「經」，具有契理契機之義。原意為「線」，具有「貫攝常法」四種含義，表示佛所說的法像絲線一樣能貫穿所說之理，契合佛理和眾生根基，故能攝化眾生。因其所說是真理，故恆常不變，並且是萬物遵循的法則。這也與中國古人將聖人所言列為「經」相應。

肆、總結——現實意義

經過文意、結構和翻譯流變上的梳理，雖沒有深挖經文內容，但夏版《無量壽經》經題的意涵已然呈現。「佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺」，十四個字中除了含攝了十二個原譯本的意涵，更承載著從漢朝至今，近兩千年淨宗學人對淨土法門的修學心得精華。

《無量壽經》的宗旨是「發菩提心，一向專念，阿彌陀佛」。其中「發菩提心」即「大乘」，「一向專念」是「清淨」，念「阿彌陀佛」，即是念其依正莊嚴的「無量壽莊嚴」。人人本具佛性，念佛就是念自性，二者無差無別，即是「平等」。以念佛之心，念所念之佛，以始覺念本覺，最終成就究竟覺，即是「佛」。

從教行理上看，「佛說大乘」是教，「莊嚴清淨平等覺」是行，「無量壽」是理。從修因證果上看，「清淨平等覺」是因，「無量壽莊嚴」是果。當我們深深體悟經題的意涵時，便獲得了指導修行和日常生活的綱領。以清淨心來修正行

¹⁷ 李周淵認為，薩樓佛檀還可以是「一切世界 *sarvalokadhātu*」之義，故經題意為「救濟一切世界人類之正等正覺阿彌陀佛」。

為，莊嚴眾行，在應對萬事萬物時，才能寵辱不驚、臨危不亂，以智慧處理。而心淨則佛土淨，極樂世界不在心外，就在當下。而我們根據經題依教奉行時，才能獲益，才真正是古人說的：「聞首題名字，獲無量功德。」¹⁸

¹⁸ 出自《圓中鈔》，參見《科註》第 267 頁。

參考文獻

一、典籍

〔漢〕支婁迦讖：《佛說無量壽清淨平等覺經》，收入《大正新修大藏經》，號 361，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔吳〕支謙，《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，收入《大正新修大藏經》，號 362，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔曹魏〕康僧鎧，《佛說無量壽經》，收入《大正新修大藏經》，號 360，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔姚秦〕鳩摩羅什，《佛說阿彌陀經》，收入《大正新修大藏經》，號 366，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔隋〕智顗 說：《佛說觀無量壽佛經疏》，收入《大正新修大藏經》，號 1750，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔唐〕菩提流志，《大寶積經・無量壽如來會》，收入《大正新修大藏經》，號 310，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔唐〕智昇 解，《開元釋教錄》，收入《大正新修大藏經》，號 2154，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔宋〕法賢，《佛說大乘無量壽莊嚴經》，收入《大正新修大藏經》，號 363，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔明〕袁宏道，《西方合論》，收入《大正新修大藏經》，號 1976，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔明〕株宏，《佛說阿彌陀經疏鈔》，收入《大正新修大藏經》，號 424，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

〔明〕袁宏道，《西方合論》，收入《大正新修大藏經》，號 1976，臺北：宏願出版社，1992 年 7 月。

二、專書

印順法師：《初期大乘佛教之起源與開展》，（北京：中華書局），2011

年 10 月。

淨空法師：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經講記》，（臺北：華藏淨宗弘化基金會），2019 年 1 月。

黃念祖 註解：《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經科註》，（臺北：中華華藏淨宗學會），2012 年 3 月。

F.Max Muller: *The Sacred Books of The East*, (Oxford: Oxford at The Clarendon Press), 1894 年 10 月。

三、期刊論文

竺家寧：〈佛經中「嚴」字的構詞與詞義〉，《文與哲》2006 年第 8 期，高雄：國立中山大學，2006 年 6 月。

王孺童：〈《金剛般若波羅蜜經》經題釋義〉，《法音》2008 年第 2 期，北京：中國佛教協會，2008 年 2 月。

李周淵：〈《阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》經題考〉，《正觀》，2018 年第 87 期，南投：靈山禪寺，2018 年 12 月。

四、網絡資料

道隱法師：〈大無量壽經甄解〉，臺中蓮社，（tclotus.net），2023 年 11 月 17 日瀏覽。

自立法師：〈佛說四十二章經講記〉，般若文海，（bfnn.org），2023 年 11 月 17 日瀏覽。